

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Dimanche, 15 août 1920.

N<sup>o</sup> 58.

Sonntag, 15. August 1920.

Arrêté du 14 août 1920, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur les maladies épizootiques du bétail;

Vu l'arrêté grand-ducal du 10 novembre 1870;

Considérant que plusieurs foyers de peste bovine sont signalés en Belgique jusque dans le voisinage de la frontière luxembourgeoise;

Considérant qu'il y a extrême urgence à prendre les mesures nécessaires à la protection du cheptel indigène;

Considérant que l'art. 1<sup>er</sup> al. 2 de la loi précitée du 29 juillet 1912 autorise en cas d'urgence le Directeur général de l'agriculture à décréter des mesures de protection;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont interdits par la frontière belge:

1<sup>o</sup> l'entrée et le transit des animaux ruminants de toute espèce, ainsi que des chiens, chevaux, ânes, mulets et porcs;

2<sup>o</sup> l'entrée et le transit des peaux, de la viande fraîche, du suif non fondu, de la laine crue, des cornes et autres débris de ces animaux; de la paille, du foin, des fourrages, du fumier, des ustensiles d'étables ayant servi, des vieux habits et des chiffons, ainsi que des emballages provenant des objets et matières

Beschluß vom 14. August 1920, betreffend Maßregeln zur Abwehr der Einschleppung und Verbreitung der Rinderpest.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die übertragbaren Viehseuchen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 10. November 1870;

In Anbetracht, daß in Belgien bis nahe an die luxemburgische Grenze heran mehrere Rinderpestherde gemeldet sind;

In Anbetracht, daß zum Schutze des einheimischen Viehbestandes die nötigen Maßnahmen unverzüglich ergriffen werden müssen;

In Anbetracht, daß vorerwähntes Gesetz vom 29. Juli 1912 den General-Direktor des Ackerbaus ermächtigt, nötigenfalls die geeigneten Schutzmaßnahmen zu ergreifen;

Beschließt:

**Art. 1.** Verboten ist:

1. Die Ein- und Durchfuhr in und durch unser Land von aus Belgien kommenden Wiederkäuern jeder Art, desgleichen von Hunden, Pferden, Eseln, Mauleseln und Schweinen.

2. Die Ein- und Durchfuhr von Häuten, Frischfleisch, ungeschmolzenem Talg, Rohwolle, Hörnern und andern Schlachtabfallprodukten dieser Tiere; von Stroh, Heu, Futtermitteln, Stalldünger, gebrauchtem Stallgerät, alten Kleidern, Lumpen, sowie der von vorbenannten Gegenständen herrührenden Verpackungstoffe, der

prémentionnés; des voitures et wagons non désinfectés, servant au transport des bestiaux.

**Art. 2.** La circulation des animaux de toute espèce est interdite entre les communes luxembourgeoises et belges limitrophes de la frontière de Belgique, ainsi que des oiseaux de basse-cour, des lapins, du lait, des pailles, fourrages, fumiers et généralement de toutes matières ou objets pouvant servir de véhicules à la contagion.

**Art. 3.** Toute personne possédant ou détenant dans un rayon s'étendant à 5000 mètres de la frontière belge des animaux de l'espèce bovine, ovine et caprine, est tenue de déclarer en déans les huit jours de la publication du présent arrêté, au bourgmestre de la commune où se trouvent ces bestiaux, le nombre de ceux qu'elle possède ou détient à quelque titre que ce soit, ainsi que l'endroit de la commune où elle s'engage à représenter ceux de ces animaux qui ne seraient point dans ces étables.

Les mêmes obligations incombent à toute personne qui, ne possédant pas ou ne détenant pas de bestiaux au moment de la mise en vigueur du présent arrêté en acquerrait ou en détiendrait ultérieurement.

**Art. 4.** Dans le même rayon de 5000 mètres de la frontière belge il est fait, à l'intervention du bourgmestre ou de son délégué, un inventaire propre à constater l'identité de chacune des bêtes déclarées en vertu de l'article précédent. Le bétail est en outre marqué au fer rouge d'une empreinte à déterminer par le bourgmestre. L'inventaire sera tenu au secrétariat de la commune à la disposition des agents de contrôle. Un extrait en est délivré à chaque propriétaire ou détenteur qui est obligé de le représenter à première réquisition aux agents de contrôle.

**Art. 5.** Les possesseurs ou détenteurs de bêtes bovines sont tenus de faire, dans le délai

nicht desinfizierten, zum Viehtransport bestimmten Fuhrwerke und Waggonen.

**Art. 2.** Der Verkehr mit Tieren jeder Art, einschließlich Geflügel, Kaninchen, sowie mit Milch, Stroh, Futter, Stallungen und im All gemeinen allen Tieren und Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, zwischen den luxemburgischen und belgischen Grenzorten, ist untersagt.

**Art. 3.** Jeder, der in einem Umkreis von 5000 Metern von der belgischen Grenze Tiere der Rinder, Schaf oder Ziegen Rasse besitzt oder in Obhut hat, ist verpflichtet, innerhalb acht Tagen nach Veröffentlichung dieses Beschlusses, dem Bürgermeister der Gemeinde in der sich diese Tiere befinden, Angaben über ihre Zahl sowie den Ort zu machen, wo sie nicht in seinen Ställen befindlichen Tiere in Augenschein genommen werden können.

Dieselbe Verpflichtung hat jeder, der erst nach Inkrafttreten dieses Beschlusses Tiere erwirbt oder in Obhut nimmt.

**Art. 4.** In den Umkreisen des selben Umkreises von 5000 Metern von der belgischen Grenze, wird unter Mitwirkung des Bürgermeisters oder seines Vertreters ein Verzeichnis aufgestellt, das die Identifizierung jenseitiger Tiere ermöglichen muß.

Den Tieren wird ein vom Bürgermeister zu bestimmende Kennzeichen eingebracht.

Das Verzeichnis wird dem Sekretariat der Gemeinde zur Ansicht der Kontrollbeamten aufgelegt. Ein Auszug davon wird jedem Viehhalter zugestellt; dieser ist verpflichtet, es auf eine erste Aufforderung bei den Kontrollbeamten vorzulegen.

**Art. 5.** Die Eigentümer oder Inhaber von Hornvieh sind verpflichtet dem Bürgermeister

de 24 heures, chez le bourgmestre ou son délégué déclaration de chaque mutation qui survient dans leur bétail, soit par suite de vente, mort ou transfert, soit à chaque nouvelle entrée par acquisition ou autrement, afin qu'il en soit fait mention à l'inventaire.

**Art. 6.** Les mêmes possesseurs ou détenteurs de bêtes bovines sont soumis, entre le lever et le coucher du soleil, au recensement, à la visite et à la justification de leurs bestiaux.

**Art. 7.** Tout animal qui aurait été introduit de l'étranger en fraude des dispositions qui précèdent, ainsi que toute bête bovine, ovine ou caprine, trouvée dans les étables, les pâturages ou quelque lieu que ce soit, du rayon précité de 5000 mètres de la frontière belge, sans que l'existence légale en soit justifiée par l'inventaire ou par un certificat du bourgmestre du lieu de départ, n'ayant pas plus de 24 heures de date, et constatant qu'il ne sévit dans cette commune aucune maladie contagieuse parmi les ruminants, seront saisis et séquestrés aux frais du propriétaire dans un lieu isolé pendant quinze jours, sous la surveillance du médecin vétérinaire du Gouvernement.

Si l'animal est soupçonné d'être atteint de la peste bovine, il pourra, sur la déclaration écrite d'un vétérinaire, être abattu sans indemnité.

**Art. 8.** Le pâturage est interdit pour tous animaux sur une zone de 200 mètres le long de la frontière belge.

**Art. 9.** L'entrée des étables et de tout endroit renfermant du bétail est interdite à toute personne qui n'en a pas obtenu la permission du propriétaire. Cette restriction ne s'applique pas aux agents de contrôle.

**Art. 10.** Il est interdit aux marchands de bestiaux et aux bouchers, qui habitent ou visi-

oder dessen Delegierten innerhalb 24 Stunden, Anzeige von jedem in ihrem Viehbestande vorkommenden Wechsel zu machen, es erfolge derselbe durch Verkauf, Tod oder Übergabe, oder durch Zuwach. auf dem Wege des Kaufes oder in anderer Weise; dies, damit Erwähnung davon auf dem Verzeichnisse geschehe.

**Art. 6.** Dergleichen sind die Eigentümer oder Inhaber von Hornvieh zwischen Auf- und Niedergang der Sonne der Zählung und der Untersuchung ihres Viehes, sowie der Ausweisung über dasselbe unterworfen.

**Art. 7.** Jedes in Zuwiderhandlung gegen die gegenwärtigen Bestimmungen eingeführte Tier, sowie jede in einem Falle, auf der Weide oder an irgend einem andern Orte des bezeichneten Umkreises von 5000 Meter betroffene Tier der Rinder, Schafe oder Ziegenrasse, dessen recht mäßiges Vorhandensein weder durch das Verzeichnis noch durch eine innerhalb der letzten 24 Stunden ausgestellte Bescheinigung des Bürgermeisters des Herkunftsortes nachgewiesen wird, welche feststellt, daß in dieser Gemeinde keine ansteckende Krankheit unter den Viehdauern herrscht, wird beschlagnahmt und auf Kosten des Besitzers 14 Tage lang unter Aufsicht des Staatstierarztes isoliert. Ist das Tier der Erkrankung an Minderpest verdächtig, so kann es auf die schriftliche Anzeige eines Tierarztes hin ohne Entschädigung für den Eigentümer getötet werden.

**Art. 8.** In einem 200 Meter breiten Umkreise von der belgischen Grenze dürfen keinerlei Tiere auf die Weide getrieben werden.

**Art. 9.** Das Betreten der Ställe sowie aller mit Vieh besetzten Räumlichkeiten ist jedem unter sagt, der dazu keine Erlaubnis vom Besitzer erhalten hat. Dieses Verbot ist auf die Kontrollbeamten nicht anwendbar.

**Art. 10.** Es ist den Viehhändlern und Metzgern, welche Wänder und Läden, an denen die Rinder-

tent des pays ou localités où règne la peste bovine, d'exercer leur état dans le Grand-Duché.

**Art. 11.** Les infractions aux dispositions qui précèdent sont punies d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 à 2000 fr.

Les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée. La confiscation sera prononcée par la chambre du conseil, lorsque, le délit étant constant, il ne sera pas possible de condamner ou de poursuivre une personne déterminée. L'art. 10 al. 3 de la loi du 29 juillet 1912 sera appliquée.

**Art. 12.** Les divers agents de l'autorité et particulièrement les vétérinaires du Gouvernement, les agents de l'administration des douanes, des accises, des eaux et forêts, les gendarmes et les agents de la police communale sont chargés de surveiller l'exécution du présent arrêté et de constater les contraventions qu'ils parviennent à découvrir.

L'agent contrôleur remet au propriétaire ou détenteur d'animaux soumis au contrôle une attestation écrite et datée. Aucun contrôle par un autre agent contrôleur ne peut être fait dans la même journée auprès de la personne qui produit l'attestation lui remise par le premier agent contrôleur.

**Art. 13.** Le présent arrêté qui sera obligatoire à partir du lendemain de son insertion au *Mémorial* sera affiché dans toutes les communes situées en tout ou partie dans le rayon de 5000 mètres de la frontière belge.

Luxembourg, le 14 août 1920.

*Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

pest herrscht, bewohnen oder besuchen, verboten, ihren Beruf im Großherzogtum auszuüben.

**Art. 11.** Zuwiderhandlungen gegen vorerwähnte Bestimmungen werden mit Gefängnis von einem Monat bis zu zwei Jahren und mit einer Geldstrafe von 100 bis 2000 Franken bestraft, unbeschadet der durch das Strafgesetzbuch oder Spezialgesetz vorgegebenen, höheren Strafen.

Außerdem wird der Gegenstand der Zuwiderhandlung beschlagnahmt. Die Beschlagnahme wird von der Kammer verfügt, wenn das Vergehen öffentlich ist, jedoch keine bestimmte Person verfolgt oder verurteilt werden kann. Art. 10, Abs. 3 des Gesetzes vom 29. Juli 1912 ist anzuwenden.

**Art. 12.** Die verschiedenen Agenten der Behörden, und besonders die Staatsbeamten, die Beamten der Zoll, Steuern und Forstverwaltung, die Gendarmen, die Gemeindepolizeibeamten, sind mit der Überwachung der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Sie haben die Zuwiderhandlungen zu ermitteln und festzustellen.

Der Kontrollbeamte handelt dem Eigentümer oder Inhaber von zu kontrollierenden Tieren eine schriftliche, datierte Bescheinigung aus.

Eine weitere Kontrolle durch einen anderen Agenten an ein und demselben Tage darf nicht erfolgen, wenn der Eigentümer sie von dem ersten Kontrollagenten an geforderte Bescheinigung vorzeigt.

**Art. 13.** Gegenwärtiger Beschluss, welcher am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt, soll in allen Gemeinden, welche ganz oder teilweise in dem Umkreis von 5000 Metern lauff der belgischen Grenze liegen, öffentlich angebracht werden.

Luxembourg, den 14. August 1920.

Der General Director der Ackerbau  
und der sozialen Anwesenheit,  
H. DE WAHA.

4-27-2